

passar de tot

l'amor
ho fa malbé tot;
fa malbé el sexe,
destrossa l'enteniment
i esblama el color de la pell.
fa dels ulls un moble
i del llit un altre moble
—ara una vegada rere una altra—.
l'amor mata el flirteig,
mata el xarmpió
i mata la mirada distreta
i redreça la moral
cap a inclinacions desconegudes.

l'amor
ho fa malbé tot;
enrogalla la veu,
desfà els plans i les vistes panoràmiques
i omple el cafè de grumolls
i de nervis desbocats les venes.
l'amor encalma la mar i els paisatges més dòcils,
deixa plans els peus plans
i plana la verga més fera.

l'amor
ho fa malbé tot:
et cobreix els ulls
i entre cortines i persianes
m'oblido de mi mateix,
els rius continuen sent els rius
i jo ja no sé què fer.

eduard escoffet
mmv

laisser tomber

l'amour
abîme tout;
abîme le sexe,
détruit le jugement
et pâlit la couleur de la peau.
rend les yeux un meuble
et le lit un autre meuble
–une fois et encore une autre.
l'amour tue le flirt,
tue la rougeole
et tue le regard distrait
et redresse la morale
vers des tendances inconnues.

l'amour
abîme tout;
enroue la voix
défait les plans et les vues panoramiques
et remplis le café de grumeaux
et de nerfs emballés les veines.
l'amour calme la mer et les plus dociles paysages,
laisse plats les pieds plats
et platte la plus fière verge.

l'amour
abîme tout:
te couvre les yeux
et entre rideaux et volets
je m'oublie de moi-même,
les rivières sont toujours les rivières
et moi je ne sais plus quoi faire.

eduard escoffet
mmv
traduction: joan-marc joval

quan et veig; quan no et veig
quan et veig ara; quan no et veig ara
quan et veig cos i cos; quan no et veig cos i cos
quan et veig tu la casa el pes; quan no et veig tu la casa el pes
quan et veig i plou; quan no et veig i plou
quan et veig les coses que em dius; quan no et veig les coses que em dius
quan et veig afono el mot en la pedra la porta; quan no et veig afono el mot en la pedra la porta
quan et veig i quan no et veig; quan no et veig i quan et veig
quan et veig quan et veig i moro quan et veig; quan no et veig quan no et veig i moro quan no et veig
quan et veig fet i fet; quan no et veig res
quan et veig aquesta llum aquesta engegadora llum dóna voltes; quan no et veig aquesta llum aquesta engegadora llum dóna voltes
quan et veig i clou; quan no et veig i clou la rosa

quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je te vois maintenant; quand je ne te vois pas maintenant
quand je te vois corps et corps ; quand je ne te vois pas corps et corps
quand je te vois tu la maison le poids ; quand je ne te vois pas tu la maison le poids
quand je te vois et il pleut ; quand je ne te vois pas et il pleut
quand je te vois les choses que tu me dis ; quand je ne te vois pas les choses que tu me dis
quand je te vois j'enfoncé le mot dans la pierre la porte ; quand je ne te vois pas j'enfoncé le mot dans la pierre la porte
quand je te vois et quand je ne te vois pas ; quand je ne te vois pas et quand je te vois
quand je te vois quand je te vois et je meurs quand je te vois ; quand je ne te vois pas quand je ne te vois pas et je meurs quand je ne te vois pas
quand je te vois en fait ; quand je ne te vois rien
quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je te vois cette lumière cette éblouissante lumière tourne ; quand je ne te vois pas cette lumière cette éblouissante lumière tourne
quand je te vois et clôt ; quand je ne te vois pas et clôt la rose

traduction : joan-marc joval

fusta al cor 1

fusta al cor
fusta al cervell
fusta a les entranyes

un home entra al bany. un home entra al bany. el reservat, el reservat també. un home tanca la porta i un altre home ja és dins. hi ha més reservats i una llum somorta. un parell de mans que arrenquen de les natges i freguen l'esquena, arrossegant la samarreta, fins a les espatlles. l'altre parell de mans sostenint, a contrapès, el cos i la força de l'altre. tot hauria de ser ràpid. entra. un home entra en algun altre reservat. vedat un cos, però aquest obert. la llum continua com si s'aguantés la respiració.

fusta
la fusta que ja no és fusta
fusta pertot
i fusta al vent

aquell que entra al wàter, que confon, ja dins, la llum del sol i la llum del fluorescent. cap interès a entretenir-se a distingir l'una de l'altra. s'asseu damunt d'una tassa: té tot el temps del món. aquell que és prou lúcid i aquell que tant li fa una llum o una altra. es confon de butxaca, però la troba. assegut damunt la tassa, s'estreny a plaer i es clava el tret. la llum potser entra per una finestra o és només el fluorescent. dels primers que entraran després del tret, algun n'hi haurà, que vagi a buscar la galleda i la fregona.

fusta al cor
fusta al cervell
fusta a les entranyes

hi ha com aquella mena d'excitació que no fa petit aquell wàter per als tres. els costa d'arribar a tancar la porta, i aquella mena d'excitació. aquella mena d'energia de furgar a la cartera, aquella mena de dubtes per escollir el bitllet i aquella mena de necessitat per ajudar en alguna cosa o aprofitar per pixar. el desert com avança i com al final va prenent forma per diluir-se mentre el cos va perdent la forma. tots tres en uns segons. no és res, però trenca el silenci. el desert sembla més ample.

fusta el cos
fusta en vent
fusta a les entranyes

la carretera: la línia discontinua es dilueix en el viatge que du al cap. una postal per testimoniar el viatge. ha demanat una tassa de cafè i deixa el bolígraf damunt la taula. potser perquè el cafè és laxant, potser perquè porta massa hores seguint els seus peus, entra al lavabo i ara sí que està sol: la maleta espera fora. una cosa abans i després l'altra: es mira al mirall o evacua. el que la postal no explicarà. es mira al mirall de nou mentre es renta les mans. ho agraeix. hi ha una línia discontinua que travessa els carrers d'una ciutat: mapes i cartes que no el deixen mai sol. carrega i du el cap ple.

talment calafatadors
ara veiem la fusta que solca la necessitat
escrivim fusta
ens diem fusta
ens donem fusta
ens donem fusta que ja no és fusta

fusta al cor
fusta al cervell
fusta a les entranyes

bois au cœur 1

bois au cœur
bois au cerveau
bois aux entrailles

un homme entre dans la salle de bain. un homme entre dans la salle de bain. le réservé, le réservé aussi. un homme ferme la porte et un autre homme est déjà dedans. encore des réservés et une lumière blafarde. deux mains qui démarrent des fesses et frottent le dos, traînant le maillot, jusqu'aux épaules. les autres mains soutenant, à contrepoids, le corps et la force de l'autre. tout devrait être rapide. entre. un homme entre dans un autre réservé. un corps clos, mais cet autre ouvert. la lumière continue comme si elle contenait le souffle.

bois
le bois qui n'est plus du bois
bois partout
et bois au vent

celui qui entre au lavabo, qui confond, dedans, la lumière du soleil et la lumière du néon. pas d'intérêt à distinguer l'une de l'autre. s'assoie sur une cuvette : il a tout son temps. celui qui est suffisamment lucide et celui à qui n'importe une lumière ou une autre. il se trompe de poche, mais il la trouve. assis sur la cuvette, se rétrécit à plaisir et se décharge. la lumière rentre peut-être par une fenêtre ou c'est juste le néon. d'entre ceux qui entreront en premier après le coup de feu, il y en aura un qui ira chercher le seau et la serpillière.

bois au cœur
bois au cerveau
bois aux entrailles

il y a cette espèce d'excitation qui ne rend pas trop petit ce lavabo pour les trois. ils ont du mal à fermer la porte, et cette espèce d'excitation. cette espèce d'énergie de fouiller dans le portefeuille, cette sorte de doutes pour choisir le billet et cette espèce de besoin d'aider à faire quelque chose ou d'en profiter pour pisser. le désert comme il avance et comment il finit par prendre forme pour se diluer pendant que le corps perd la forme. tous les trois en quelques secondes. c'est rien, mais ça brise le silence. le désert semble plus large.

bois le corps
bois dans vent
bois aux entrailles

la route : la ligne discontinue se dilue dans le voyage qui a dans la tête. une carte postale pour témoigner le voyage. il a demandé une tasse de café et laisse le stylo sur la table. peut-être parce que le café est laxatif, peut-être parce que ça fait trop d'heures qu'il suit ses pieds, entre dans le lavabo et là oui, il est seul : la valise attend dehors. d'abord une chose puis l'autre : il se regarde dans la glace ou il évacue. ce que la carte postale n'expliquera pas. il se regarde dans la glace à nouveau pendant qu'il lave ses mains. il remercie. il y a une ligne discontinue qui traverse les rues d'une ville : cartes et lettres qui ne le laissent jamais seul. il charge et mène la tête pleine.

comme des calfats
on voit maintenant le bois qui sillonne la nécessité
on écrit bois
on se dit bois
on se donne bois
on se donne bois qui n'est plus du bois

bois au cœur
bois au cerveau
bois aux entrailles

eduard escoffet
traduction : joan-marc joval